

SENAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAAT**

SESSION DE 1975-1976.

ZITTING 1975-1976.

22 AVRIL 1976.

22 APRIL 1976.

BUDGET

de l'Education nationale
— **secteur commun aux régimes français**
et néerlandais —
pour l'année budgétaire 1976.

BEGROTING

van Nationale Opvoeding
— **gemeenschappelijke sector van de**
Franstalige en Nederlandstalige regimes —
voor het begrotingsjaar 1976.

PROJET
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS (¹).

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS (¹).

Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)
et pour les dépenses de capital (Titre II).

Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)
en de kapitaaluitgaven (Titel II).

Article 1.**Artikel 1.**

Il est ouvert pour les dépenses de l'Education nationale —
secteur commun aux régimes français et néerlandais — affé-
rentes à l'année budgétaire 1976 des crédits s'élevant aux
montants ci-après :

Voor de uitgaven van Nationale Opvoeding — gemeen-
schappelijke sector van de Franstalige en Nederlandstalige
regimes — voor het begrotingsjaar 1976 worden kredieten
geopend ten bedrage van :

(En millions de francs.)

(In miljoenen frank.)

	Crédits non dissociés — <i>Niet gesplitste kredieten</i>	Crédits dissociés — <i>Gesplitste kredieten</i>		
		Crédits d'engagement — <i>Vastleggings- kredieten</i>	Crédits d'ordonnancement — <i>Ordonnancerings- kredieten</i>	
Dépenses courantes (Titre I) ...	1 863,4	—	—	Lopende uitgaven (Titel I).
Dépenses de capital (Titre II) ...	11 392,8	323,9	316,2	Kapitaaluitgaven (Titel II).
Total	13 256,2	323,9	316,2	Totaal.

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau
annexé à la présente loi.

Deze kredieten worden opgesomd onder de Titels I en II
van de bij deze wet gevoegde tabel.

R. A 10461*Voir :***Documents de la Chambre des Représentants :**

4-XIX-C (Session de 1975-1976) :
— N° 1 : Budget + Annexes.
— N° 2 et 3 : Amendements.
— N° 4 : Rapport.
— N° 5 : Amendement.

Annales de la Chambre des Représentants :
17, 18, 30 mars, 22 avril 1976.

(¹) Pour le tableau budgétaire, voir Doc. Chambre 4-XIX-C (1975-1976) — N° 1.

R. A 10461*Zie :***Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :**

4-XIX-C (Zitting 1975-1976) :
— N° 1 : Begroting + Bijlagen.
— N° 2 en 3 : Amendementen.
— N° 4 : Verslag.
— N° 5 : Amendement.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
17, 18, 30 maart, 22 april 1976.

(¹) Voor de begrotingstabel, zie Gedr. St. Kamer 4-XIX-C (1975-1976) — N° 1.

**Dispositions particulières relatives
aux dépenses courantes et aux dépenses de capital.**

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846 :

1° des avances de fonds d'un montant maximum de 1 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptes extraordinaires du Service belge des Echanges internationaux;

2° des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptes extraordinaires du Département;

3° des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptes extraordinaires de l'Observatoire royal, des Archives générales du Royaume, de l'Institut royal météorologique, de l'Institut royal des Sciences naturelles et du Musée royal de l'Afrique centrale;

4° des avances de fonds d'un montant maximum de 20 000 000 de francs peuvent être consenties au compte extraordinaire de la Bibliothèque royale.

Art. 3.

Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, les avances de fonds peuvent servir à payer les rémunérations, les allocations et indemnités de toutes espèces en faveur du personnel rétribué par l'Etat, ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 50 000 francs.

**Dispositions particulières relatives aux
dépenses courantes.**

Art. 4.

Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes, le compte extraordinaire de l'Administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est autorisé à payer, au moyen de fonds avancés, les bourses de voyages et les prix en espèces octroyés aux lauréats des concours universitaires. En outre, il est autorisé à payer, de la même manière, les frais de voyage des personnes qui viennent de l'étranger ou qui s'y rendent.

Art. 5.

Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les indemnités de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

Art. 6.

Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.01 de la section V du Titre I du présent budget peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même titre.

**Bijzondere bepalingen betreffende
de lopende uitgaven en de kapitaaluitgaven.**

Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof :

1° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 1 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Belgische Internationale Ruildienst;

2° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement worden verleend;

3° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Koninklijke Sterrenwacht, het Algemeen Rijksarchief, het Koninklijk Meteorologisch Instituut, het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen en het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika;

4° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 20 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtige van de Koninklijke Bibliotheek.

Art. 3.

In afwijking van het artikel 14, eerste alinea, van de organieke wet van het Rekenhof van 29 oktober 1846 mogen de geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitkering van de bezoldigingen, de toelagen en vergoedingen van alle aard ten gunste van het personeel bezoldigd door de Staat, evenals voor de betaling van de schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 50 000 frank niet overschrijden.

**Bijzondere bepalingen betreffende
de lopende uitgaven.**

Art. 4.

In afwijking van het artikel 14, eerste alinea van de organieke wet van het Rekenhof van 29 oktober 1846 wordt de buitengewone rekenplichtige van het Bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de reisbeurzen en de geldprijzen uit te betalen die verleend worden aan de laureaten van de universitaire wedstrijden. Hij wordt er bovendien toe gemachtigd op dezelfde wijze, de reiskosten te betalen van de personen die uit het buitenland komen of zich naar het buitenland begeven.

Art. 5.

De vergoedingen wegens begrafenis kosten alsmede de geboortetoelagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

Art. 6.

Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van sectie V van Titel I van deze begroting mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde titel door middel van een koninklijk besluit.

TITRE III.

Organismes d'intérêt public.

Art. 7.

Est approuvé le budget du Fonds général des bâtiments scolaires pour l'année 1976 tel qu'il est annexé à la présente loi. Ce budget s'élève à 500 000 000 de francs pour les recettes et à 500 000 000 de francs pour les dépenses.

TITRE IV.

Section particulière.

Art. 8.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau joint à la présente loi, sont évaluées à 11 424 704 000 francs pour les recettes et à 9 884 535 000 francs pour les dépenses.

Art. 9.

Par dérogation aux articles 14, premier alinéa, et 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 50 millions de francs pourront être consenties aux comptables extraordinaires chargés de la liquidation des subventions octroyées à la charge du Fonds de la recherche scientifique fondamentale collective, ainsi que des dépenses de fonctionnement de toute nature et quel qu'en soit le montant, entraînées par la gestion dudit Fonds.

Art. 10.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des Comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par le comptable du Département qui a opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Bruxelles, le 22 avril 1976.

Le Président
de la Chambre des Représentants,
A. DEQUAE.

Le Secrétaire,
L. MATHIEU-MOHIN.

TITEL III.

Instellingen van openbaar nut.

Art. 7.

Wordt goedgekeurd de begroting van het Algemeen Fonds voor schoolgebouwen voor het jaar 1976 zoals ze bij deze wet is gevoegd. Die begroting belooft 500 000 000 frank voor de ontvangsten en 500 000 000 frank voor de uitgaven.

TITEL IV.

Afzonderlijke sectie.

Art. 8.

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 11 424 704 000 frank voor de ontvangsten en op 9 884 535 000 frank voor de uitgaven.

Art. 9.

In afwijking van artikel 14, eerste alinea, en 15 van de wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 50 miljoen frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen, belast met de vereffening van de toelagen verleend ten laste van het Fonds voor collectief fundamenteel wetenschappelijk onderzoek, alsmede van allerhande werkingsuitgaven, welk het bedrag er ook van zij, die voortvloeien uit het beheer van bedoeld Fonds.

Art. 10.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtige van het Departement dat de ontvangsten heeft gedaan, worden door het teken C aangeduid.

Brussel, 22 april 1976.

De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,
A. DEQUAE.

De Secretaris,
L. MATHIEU-MOHIN.

AMENDEMENTS AUX TABLEAUX
ADOPTES
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

TITRE I.
DEPENSES COURANTES.

Section II.
Enseignement supérieur.

CHAPITRE III.
TRANSFERTS DE REVENUS
A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS.

Art. 33.04. — Subventions (p. 8).

1. Collège d'Europe.

Le crédit de « 24 400 000 francs » est porté à « 26 800 000 francs ».

(Augmentation de 2 400 000 francs.)

Section III.
Recherche scientifique.

CHAPITRE IV.
TRANSFERTS DE REVENUS
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.

Transferts de revenus aux fonds et aux institutions publiques
sans caractère d'entreprise.

Art. 41.02. — Subventions au Fonds de la recherche scientifique fondamentale collective (p. 18).

1. Financement de programmes de recherche fondamentale dus à l'initiative ministérielle et conventions pour la réalisation d'études et d'enquêtes pédagogique et sociologiques pour le compte de l'Etat.

Le crédit de « 134 800 000 francs » est ramené à « 132 400 000 francs ».

(Diminution de 2 400 000 francs.)

AMENDEMENTEN OP DE TABELLEN
AANGENOMEN DOOR
DE KAMERS VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

TITEL I.
LOPENDE UITGAVEN.

Sectie II.
Hoger onderwijs.

HOOFDSTUK III.
INKOMENSOVERDRACHTEN
AAN ANDERE SECTOREN.

Art. 33.04. — Toelagen (blz. 9).

1. Europa-College.

Het krediet van « 24 400 000 frank » wordt verhoogd tot « 26 800 000 frank ».

(Vermeerdering met 2 400 000 frank.)

Sectie III.
Wetenschappelijk onderzoek.

HOOFDSTUK IV.
INKOMENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID.

Inkomensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen
zonder bedrijfskarakter.

Art. 41.02. — Toelagen aan het Fonds voor collectief fundamenteel wetenschappelijk onderzoek (blz. 19).

1. Financiering van programma's van fundamenteel onderzoek op ministerieel initiatief en overeenkomsten voor de verwezenlijking van pedagogische en sociologische studies en enquêtes voor rekening van de Staat.

Het krediet van « 134 800 000 frank » wordt teruggebracht op « 132 400 000 frank ».

(Vermindering met 2 400 000 frank.)